

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

25 SEPTEMBRE 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de siège entre la Belgique et l'Institut International du Coton, signé à Bruxelles, le 21 février 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Institut International du Coton est un organisme intergouvernemental destinée à grouper les pays producteurs de coton.

Etabli par une convention faite à Washington et ouverte à la signature jusqu' au 28 février 1966 (1). ses Etats membres sont actuellement l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Inde, le Mexique, la République Arabe Unie, le Soudan, la Tanzanie et l'Uganda, pays fournissant plus de la moitié de la production mondiale du coton, et il est escompté que d'autres pays de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique du Sud rejoindront l'Institut.

Il a pour objet l'amélioration de la qualité des produits cotonniers et la stimulation de leur consommation dans le monde, par la recherche scientifique et l'étude du marché, par des programmes de développement, la promotion de la vente et l'information. Il vise à réaliser cet objet clans l'esprit de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et sous les auspices du Comité Consultatif International du Coton, organisations auxquelles la Belgique est partie.

Bien que son siège nominal soit fixé à Washington, l'Institut, dont la plupart des activités s'exercent en direction du Japon et de l'Europe Occidentale, a été amené à envisager la création d'un siège européen. Le choix de Bruxelles, en tant que siège de la C. E. E., était tout indiqué.

Du point de vue belge, l'établissement à Bruxelles d'un centre opérationnel de l'Institut présentait l'avantage de

(1) Le texte de cette Convention, rédigé en langue anglaise, peut être consulté au Greffe de la Chambre des Représentants.

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZITTING 1968-1969

25 SEPTEMBER 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen België en het Internationaal Katoeninstituut, ondertekend te Brussel op 21 februari 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Internationaal Katoeninstituut is een intergouvernementele organisatie tot vereniging van katoenproducerende landen.

Het Instituut is bij overeenkomst, opgemaakt te Washington, opgericht en voor ondertekening opengesteld tot 28 februari 1966 (1). Op dit ogenblik telt het Instituut de volgende leden : Spanje, de Verenigde Staten, India, Mexico, de Verenigde Arabische Republiek, Soedan, Tanzania en Oeganda. Deze landen leveren meer dan de helft van de katoenproductie van de wereld en verwacht wordt dat nog andere Aziatische, Afrikaanse en Zuidamerikaanse landen tot het Instituut zullen toetreden.

Het Instituut stelt zich tot doel de kwaliteit van de katoenprodukten te verbeteren en het verbruik ervan op de wereldmarkt te bevorderen. De middelen om dat doel te bereiken zocht het Instituut in : speurwerk en marktonderzoek, ontwikkelingsprogramma's, verkoopbevordering en voorlichting. Bij het nastreven van dat doel zit bij het Instituut de bekommernis voor te handelen in de geest van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties. De activiteit van het Instituut staat bovendien onder het toezicht van de Internationale Adviserende Katoenraad. Bij beide voornoemde organisaties is België partij.

De nominale zetel van het Instituut is te Washington gevestigd. Aangezien echter zijn activiteiten in hoofdzaak op Japan en West-Europa zijn afgestemd, is het Instituut ertoe genoopt geworden ook in Europa een zetel te vestigen. De keuze van Brussel, als zetel van de E. E. G. lag voor de hand.

Het feit dat een operationele kern van het Instituut zich te Brussel heeft gevestigd, bood ons land de gunstige gele-

(1) De tekst van deze Overeenkomst welke in het Engels is gesteld, ligt ter inzage op de Griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

resserrer les liens commerciaux entre notre pays et les pays producteurs de coton. C'est pourquoi les milieux de l'industrie textile belge ont marqué leur intérêt pour un choix qui ne pouvait que faciliter grandement les contacts quasi permanents qu'ils entretiennent avec cet organisme international.

Il résultait également de ce choix certains avantages secondaires. C'est ainsi que l'Institut sera visé par des délégués et des collaborateurs de toutes les parties du monde et ces visites ne peuvent que bénéficier à la Belgique. De même, le dépôt et la dépense dans le pays d'une partie non négligeable des revenus de l'Institut constitués par les contributions annuelles des Etats membres profiteront à l'économie belge.

Enfin, on peut estimer que le personnel de l'Institut, dont l'effectif prévisible est d'une quarantaine de fonctionnaires, sera constitué pour moitié de ressortissants belges.

C'est cette conjonction d'intérêt qui a amené la Belgique et l'Institut à négocier un accord de siège. Les négociations ont abouti à la signature à Bruxelles le 21 février 1967 du document qui est présentement soumis à votre approbation, le pouvoir exécutif ne pouvant accorder des privilèges et immunités qu'en vertu d'une loi.

Du fait que l'Institut a déjà commencé ses activités en Belgique, le pouvoir exécutif a dû prendre, sous réserve de ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution. Il serait donc opportun de valider ces mesures en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir de la signature de l'Accord (art. 2 du projet de loi); par ailleurs, les articles 3 et 4 visent à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

* * *

La règle qui a été suivie dans l'octroi des avantages est que ceux-ci doivent se justifier pleinement dans le cadre strict de l'intérêt de la fonction. C'est pourquoi, l'Accord de siège ne mentionne que ce qui peut être raisonnablement accordé par l'Etat hôte et son but est de coordonner les mesures propres à assurer l'accomplissement en toute indépendance de la mission dévolue à l'organisme international.

L'article 1 reconnaît la personnalité juridique à l'Institut et énumère les conséquences d'une telle reconnaissance: capacité de contracter, d'ester en justice, d'acquérir et d'aliéner des biens.

Les articles 2 à 7 établissent les privilèges et immunités de l'Institut.

Ainsi, les articles 2 et 3 garantissent l'Institut à l'égard des mesures éventuelles de saisie et de réquisition.

L'article 4 prévoit l'inviolabilité des archives et l'article 5 protège la liberté des communications officielles.

Les articles 6 et 7 ont trait aux exonérations dans le domaine fiscal. L'exonération des droits de douane est conditionnée par la destination des objets importés à l'usage officiel de l'Institut. Ses avoirs et revenus sont exonérés des impôts directs. Le remboursement ou la remise des impôts indirects est prévu pour les achats importants strictement nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Institut.

genheid nauwere handelsbetrekkingen aan te knopen met de katoenproducerende landen. Om dezelfde reden heeft de Belgische textielindustrie de keuze met voldoening begroet; immers, het permanente contact dat ze met het Instituut onderhoudt wordt er sterk door vergemakkelijkt.

De keuze van Brussel brengt nog andere voordelen met zich mede. Het Instituut zal ongetwijfeld het bezoek krijgen van afgevaardigden en medewerkers uit alle hoeken van de wereld en zulke bezoeken kunnen niet anders dan ons land ten goede komen. Voorts moet de Belgische economie profijt trekken uit het feit dat een niet onaanzienlijk gedeelte van de inkomsten van het Instituut die uit de jaarlijkse bijdragen van de Lid-Staten voortvloeien, in ons land worden belegd of uitgegeven.

Tenslotte heeft ook de volgende overweging voorgezeten: verwacht wordt dat de bezetting van het Instituut een veertigtal personeelsleden zal omvatten en dat de helft daarvan Belgen zullen zijn.

Het samenvallen van beide belangen heeft België en het Instituut ertoe gebracht over een zetelakkoord te onderhandelen. Het resultaat daarvan is geweest dat een tekst tot stand is gekomen die op 21 februari 1967 te Brussel is ondertekend. Die tekst wordt U thans ter goedkeuring voorgelegd aangezien de uitvoerende macht slechts voorrechten en immunititeiten kan leveren krachtens een wet.

Daar het Instituut reeds met zijn activiteiten in België is begonnen, diende de uitvoerende macht, onder voorbehoud van bekrachtiging van het Akkoord, sommige voorlopige uitvoeringsmaatregelen te nemen. Daarom wordt van U gevraagd die maatregelen te bekrachtigen door uw goedkeuring te verlenen met terugwerkende kracht tot de datum van ondertekening van het Akkoord (artikel 2 van het wetsontwerp); verder wordt met de artikelen 3 en 4 beoogd te voorkomen dat fiscale verjaring de bedoelde terugwerkende kracht in de weg zou staan.

* * *

Eij het toekennen van de voordelen heeft het beginsele voorgezeten dat ze volledig en uitsluitend door het strikte belang van het ambt verantwoord moeren kunnen worden. Daarom vermeldt het Zetelakkoord geen andere voordelen van die welke het Gastland blijkheidshalve kan verlenen. Het doel van het Akkoord bestaat erin de maatregelen te coördineren die het Internationaal Instituut in staat moeren stellen zijn opdracht in volstrekte onafhankelijkheid te vervullen.

Artikel 1 kent de rechtspersoonlijkheid van het Instituut en zeet welke daarvan de uivroeisels zijn: de bevoegdheid om, overeenkomsten te sluiten, in rechte op te treden, onroerende en roerende goederen te verwerven en te verveerden.

De artikelen 2 tot 7 handelen over de voorrechten en immunititeiten van het Instituut.

Zo vrijwaren de artikelen 2 en 3 het Instituut tegen eventuele beslaglegging en opeising.

Op grond van artikel 4 is het archief van het Instituut onschendbaar en artikel 5 beschermt het vrije verkeer voor officiële doeleinden.

Artikelen 6 en 7 hebben betrekking op de vrijstellingen op fiscaal gebied. De vrijstelling van douanerechten wordt slechts verleend wanneer de voorwerpen worden ingevoerd voor officieel gebruik door het Instituut. Zijn bezittingen en inkomsten zijn vrijgesteld van alle directe belastingen. Wanneer het Instituut belangrijke aankopen doet die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële activiteiten wordt kwijtschelding of terugbetaling van de indirecte belastingen toegestaan.

Les *articles* 8 à 14 contiennent les dispositions relatives au statut des représentants des Etats membres, du Directeur exécutif et des membres du personnel.

L'article 8 règle les privilèges des représentants des Etats membres pendant la durée de leur mission. Ces privilèges se limitent à l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leur mission et aux facilités d'usage en matière de réglementation monétaire.

L'article 9 règle le statut du Directeur exécutif en le plaçant au même niveau qu'un agent diplomatique.

Une restriction importante à l'immunité de juridiction diplomatique figure néanmoins à l'article 17 dont question ci-dessous.

Les articles 10 à 14 règlent le sort des autres membres du personnel.

L'article 10 leur accorde une immunité de juridiction limitée aux actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

L'article 11 prévoit les facilités d'usage en matière de réglementation monétaire.

L'article 13 les soustrait à la législation relative à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère et leur donne droit à un permis de séjour spécial.

L'article 13 leur permet d'opter pour le régime de sécurité sociale de leur pays d'origine.

L'article 14 règle l'exemption fiscale de leurs traitements et émoluments.

Les *articles* 15 à 19 énumèrent les restrictions aux avantages prévus au présent Accord.

L'article 15 réserve à la Belgique le droit de prendre toutes précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

L'article 16 permet d'exclure des avantages les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique.

L'article 17 qui, comme dit ci-dessus s'applique également au Directeur exécutif, exclut du champ d'application de l'immunité de juridiction les cas d'infraction et de dommages en matière de circulation automobile, de même que les contrats qui ne concernent pas l'Institut.

L'article 18 oblige au respect des formalités prescrites par la législation belge.

L'article 19 stipule que l'Institut a le devoir de renoncer aux privilèges et immunités si ceux-ci devaient empêcher l'administration de la justice et pour autant que l'activité de l'Institut n'en soit pas entravée.

L'article 20 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de différend sur l'interprétation des clauses de l'Accord.

Enfin, l'article 21 concerne la ratification et la durée de l'Accord.

• • *

Les dispositions du présent Accord qui se rapportent aux impôts unifiés dans le cadre de l'Union économique Benelux ont été soumises à la Commission douanière et fiscale du Benelux qui n'a émis aucune objection à leur sujet.

• * *

Telles sont Mesdames, Messieurs, les considérations les plus importantes auxquelles donne lieu le présent Accord de siège.

Artikelen 8 tot 14 bevatten bepalingen betreffende de rechtstoestand van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, van de uitvoerende Directeur en van de personeelsleden.

Artikel 8 omschrijft de voorrechten van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten tijdens de duur van hun opdracht. Deze voorrechten zijn beperkt tot de immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen verricht in de uitoefening van hun zending en tot de gebruikelijke faciliteiten ter zake van monetaire regelingen.

Artikel 9 regelt de rechtstoestand van de uitvoerende Directeur die op hetzelfde niveau wordt geplaatst als een diplomatiek ambtenaar. Een belangrijke inkrimping van de immuniteit van rechtsmacht voor diplomaten komt weliswaar voor in artikel 17 dat hierna wordt behandeld.

De artikelen 10 tot 14 regelen de toestand van de andere personeelsleden.

In artikel 10 wordt hun immuniteit van rechtsmacht verleend uitsluitend met betrekking tot handelingen verricht in de uitoefening van hun officiële functie.

Artikel 11 voorziet in de gebruikelijke faciliteiten op het stuk van de monetaire regelingen.

Artikel 12 bepaalt dat zij niet onderworpen zijn aan de wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten; zij hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 13 laat hun toe te kiezen voor het stelsel van sociale zekerheid van hun land van herkomst.

Artikel 14 handelt over de fiscale vrijstelling van hun wedden en bezoldigingen.

Artikelen 15 tot 19 omvatten de beperkingen op de voordelen waarin dit akkoord voorziet.

In artikel 15 behoudt België zich het recht voor alle voorzorgen te nemen die in het belang van 's lands veiligheid nodig mochten zijn.

Artikel 16 zegt dat de eigen onderdanen of de personen die in België vast verblijf houden die voordelen niet noodzakelijkerwijze moeten genieten.

Artikel 17, dat zoals hoger gezegd ook toepasselijk is op de uitvoerende Directeur, voorziet de uitsluiting van de werkingsfeer van de immuniteit van rechtsmacht voor inbreuken op verkeersvoorschriften en voor gevallen van schade toegebracht door autovoertuigen, alsmede voor overeenkomsten die het Instituut niet aanbelangen.

Artikel 18 bepaalt dat de formaliteiten opgelegd door de Belgische wetten dienen te worden nageleefd.

Artikel 19 bepaalt dat het Instituut de plicht heeft de voorrechten en immuniteiten op te heffen telkens als ze een normale rechtsbedeling beletten en voor zover de activiteit van het Instituut erdoor niet wordt belemmerd.

Artikel 20 voorziet in een schiedsrechtelijke procedure in geval van een geschil, nopens de interpretatie van de bepalingen van het Akkoord.

Artikel 21 heeft betrekking op de bekrachtiging en de duur van het Akkoord.

• * *

De bepalingen van dit Akkoord die betrekking hebben op de belastingen die in het raam van de Benelux zijn gelijkgeschakeld, werden aan de Douane- en Belastingcommissie van de Benelux onderworpen, die ter zake geen opmerkingen heeft gemaakt.

* * *

Dat zijn Dames en Heren, de voornaamste overwegingen die in verband met dit Zetelakkoord kunnen worden gemaakt.

Le Gouvernement est d'avis qu'il peut être adopté, étant donné l'intérêt que présente l'Institut International du Coton pour l'économie belge et le fait que les avantages prévus ont été fixés de manière très restrictive.

En conséquence, nous avons l'honneur de soumettre cet Accord international à votre approbation.

Le Premier Ministre,

De Regering is de mening toegeedaan dat het kan worden aangenomen gelet op het belang dat het Internationaal Katoeninstituut voor de Belgische economie biedt en gelet op het feit dat de voordelen op een uiterst restrictieve wijze worden verleend.

Dienvolgens hebben wij de eer U dit Internationaal Akkoord ter goedkeuring te onderwerpen,

De Eerste Ministet,

G. EYSKENS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister (Jan Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL . .

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister (Jan Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Pour le Ministre des Finances, absent:

Voor de Minister van Financiën, afwezig:

Le Ministre des Relations communautaires,

De Minister van Gemeenschappelijke Betrekkingen,

F. TERWAGNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 avril 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'Accord de siège entre la Belgique et l'Institut international du coton, signé à Bruxelles, le 21 février 1967», a donné le 2 juin 1969 l'avis suivant:

L'Accord soumis à l'assentiment des Chambres se réfère à une convention à laquelle la Belgique n'a pas participé et qui, dès lors, n'a pas été publiée au Moniteur. Afin d'éclairer les Chambres législatives sur la portée de l'assentiment qu'elles sont appelées à donner, cette convention devrait être annexée au projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11 april 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen België en het Internationaal Katoeninstituut, ondertekend te Brussel op 21 februari 1967's, heeft de 2 juni 1969 het volgende advies gegeven:

Het Akkoord waarvoor de instemming van de Kamers gevraagd wordt, verwijst naar een overeenkomst waarbij België niet betrokken is geweest en die derhalve niet in het Stetsblad bekendgemaakt is. Ter voorlichting van de Wetgevende Kamers omtrent de strekking van de hun gevraagde instemming zou die overeenkomst bij het ontwerp moeten worden gevoegd,

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat.
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la
section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan,
Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut de l'auditeur
général..

Le Greffier. *Le Président,*
[s.] M. JACQUEMIJN. (s.) G. VAN BUNNEN,

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 6 juin 1969

Le Greffier du Conseil d'Etat.
R, DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre
Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des
Postes, Télégraphes et Téléphones, de Notre Ministre des
Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre
Ministre de la Prévoyance sociale, et de Notre Ministre des
Finances,

Nous AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affaires
étrangères, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Télé-
phones, Notre Ministre des Communications, Notre Minis-
tre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale
et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter,
en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi
dont la teneur suit:

Article premier.

L'Accord de siège entre la Belgique et l'Institut Inter-
national du Coton, signé à Bruxelles, le 21 février 1967,
sortira son plein et entier effet.

Art.2.

Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1^{er}
sont appliquées à partir du 21 février 1967.

Art. 3.

La prescription des actions en remboursement fondées
sur les dispositions fiscales est suspendue jusqu'au jour de
l'entrée en vigueur de la présente loi.

De karnier was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, huzitters van de
afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd
naqczlen onder toezicht van de H. G. Van Bunnan,
Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, sublttuut-
auditeur-generaal,

De Griffier, De Voorzitter,
(get.) M, JACQUEMIJN. (get.) G. VAN BUNNEN.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Bultenlandse Zaken,

De 6' juni 1969.

De Griffier van de Raad l'an Stete,
R, DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en bierne wezen zullen, ONZE GROBT.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze
Minister van Bultenlandse Zaken, van Onze Minister van
Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Onze Minister
van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van
Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister
van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse
Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Tele-
fonie, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister
van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze
Minister van Financiën, zijn gelast in Onze naam, bij de
Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waar-
van de tekst volgt:

Art. 1.

Het Zetelakkoord tussen België en het Internationaal
Katoeninstituut, ondertekend te Brussel op 21 februari 1967,
zal volkomen uitwerking hebben.

Art.2.

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelak-
koord worden toegepast vanaf 21 febr!Jar1967.

Art. 3.

De verjaring van de op de fiscale bepalingen gesteunde
vorderingen tot terugbetaling wordt geschorst tot op de dag
van de inwerkingtreding van deze wet.

Art., 4.

Par dérogation à l'article 3, le dégrèvement des impôts sur les revenus et des taxes y assimilées recouvrées par l'Administration des contributions directes, qui auraient été perçus à la source ou enrôlés contrairement aux dispositions de l'Accord de siège est - même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun - accordé par le Directeur des contributions directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité. L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

Donné à Motril (Espagne), le 12 septembre 1969.

Art., 4.

In afwijking van artikel 3, wordt, zelfs wanneer zij volgens het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, van de inkomstenbelastingen en de door de Administratie der directe belastingen ingevorderde daarmee gelijkgestelde belastingen, welke in strijd met de bepalingen van het Zetelakkoord aan de bron mochten zijn geheven of in het kohier zijn gebracht, door de Directeur der directe belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege binnen een termijn van een jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Steetsblad*, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed, bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend. Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen van de in dit artikel bedoelde belastingen.

Gegeven te Motril (Spanje), 12 september 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Premier Ministre,

VAN KONINGSWEGE:

De Eerste Minister,

G. EYSKENS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Postetijen, Telegrafie en Telefoonie,

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg.

P. DE PAEPE.

Pour le Ministre des Finances, absent:

Voor de Minister van Financiën, afwezig:

Le Ministre des Relations communautaires,

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

F. TERWAGNE.

ACCORD DE SIEGE

entre la Belgique et l'Institut International
du Coton.

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé « la Belgique »,
et

L'Institut International du Coton, institué par Convention faite à Washington, ci-après dénommée « la Convention », ouverte à la signature jusqu'au 28 février 1966, signée par le Mexique, les Etats-Unis d'Amérique, la République Arabe Unie, l'Espagne, l'Inde et le Soudan et à laquelle à ce jour ont adhéré l'Ouganda et la Tanzanie, et après dénommé « l'Institut ».

Désireux de conclure un accord en vue de permettre à l'Institut d'établir son siège européen en Belgique et en vue de fixer le statut juridique, les privilèges et immunités propres à lui faciliter l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées :

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs:

Le Belgique

Monsieur P. Harmel,
Ministre des Affaires étrangères;

L'Institut

Monsieur Read P. Dunn, Jr.,
Directeur exécutif.

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Statut, privilèges et immunités de l'Institut.

Article 1^{er}.

En vue de réaliser les objectifs prévus à l'article premier de la Convention, l'Institut possède la personnalité juridique: il a notamment la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

Article 2.

L'Institut est soumis aux Juridictions belges. Toutefois, les biens et avoirs de l'Institut ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de saisie, confiscation ou autre mesure d'exécution, tant qu'un Jugement passé en force de chose jugée n'a pas été rendu ou que cette immunité n'a pas été expressément levée par l'Institut.

Article 3.

Le, biens et avoirs de l'Institut ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'Institut et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

Article 4.

Les archives de l'Institut sont inviolables.

Article 5.

La Belgique permet et prolège la liberté des communications de l'Institut pour ses fins officielles. La correspondance officielle de l'Institut est inviolable.

ZETELAKKOORD

tussen België
en het Internationaal Katoeninstituut

Het Koninkrijk België, hierna genoemd « *België* »,
en

Het Internationaal Katoeninstituut, opgericht bij overeenkomst opge- maakt te Washington, hierna genoemd « de Overeenkomst », voor onder- tekening opengesteld tot 28 februari 1966, ondertekend door Mexico, de Verenigde Staten van Amerika, de Verenigde Arabische Republiek, Spanje, India en Soedan en waartoe op beden toegetreden zijn Oeganda en Tanzania, hierna genoemd « *het Instituut* ».

Verlangende een akkoord te sluiten om het Instituut in staat te stellen zijn Europese zetel in België te vestigen en om de rechtstoestand, de voorrechten en immunititeiten te bepalen die de vervulling van de hun toevertrouwde taken zullen vergemakkelijken :

Hebben te dien einde als hun gemachtigden aangewezen :

België

De Heer P. Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Het Instituut

De Heer Read P. Dunn, Jr.,
Uitvoerend Directeur.

Die, na uitwisseling van hun volmachten, overeengekomen zijn wat volgt :

HOOFDSTUK I.

Statuut, voorrechten en immunititeiten van het Instituut.

Artikel 1.

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen waarin artikel één van de Overeenkomst voorziet, heeft het Instituut rechtsper- soonlijkheid; het is inzonderheid bevoegd om :

- a) overeenkomsten te sluiten;
- b) onroerende en roerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- c) in rechte op te treden.

Artikel 2.

Het Instituut is onderworpen aan de rechtsmacht van de Belgische boven en rechtbanken. De eigendommen en bezittingen van het Instituut kunnen nochtans, in welke vorm ook, niet in beslag genomen, verbeurd verklaard noch door enige andere dwangmaatregel getroffen worden zolang er geen vonnis is uitgesproken dat in kracht van gewijsde is gegaan of zolang deze immunitet niet uitdrukkelijk is opgeheven door het Instituut.

Artikel 3.

De eigendommen en tegoeden van het Instituut kunnen niet her voor- werp zijn van opeising, in welke vorm ook, noch met het oog op 's land. verdediging noch ten algemenen nutte.

Wanneer ontgensing voor zulke doeleinden noodzakelijk is, worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de uitoefening van de functies van het Instituut hierdoor belemmerd wordt en wordt aan het Instituut onverwijld een behoorlijke schadevergoeding betaald.

Artikel 4.

Het archief van het Instituut is onschendbaar.

Artikel 5.

België geeft toelating tot en beschermt het vrije verkeer van het Insti- tuut voor officiële doeleinden. De officiële briefwisseling van het Insti- tuut is onschendbaar.

Article 6.

En Belgique accorde l'exonération de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, à l'importation des articles destinés à l'usage officiel de l'Institut; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés qu'aux conditions prescrites par les lois et règlements belges,

Article 7.

L'Institut, ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Lorsque l'Institut effectue des achats importants de biens immobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirectes ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises, chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services rendus,

CHAPITRE II.

Représentants des Etats membres de l'Institut.

Article 8.

Les représentants des Etats membres bénéficient, pendant la durée de leur mission officielle à condition que la Belgique soit préalablement informée de cette mission:

a) de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leur mission;

b) des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

CHAPITRE III.

Membres du personnel de l'Institut.

Article 9.

Le Directeur exécutif de l'Institut bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du Directeur exécutif et les enfants mineurs vivant à son foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

Article 10.

Les membres du personnel de l'Institut jouissent de l'immunité de Jurisdiction exclusivement en ce qui concerne les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 11.

Les membres du personnel de l'Institut jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 12.

Les membres du personnel de l'Institut qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'Institut de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

L'Institut est tenu de notifier l'arrivée et le départ des dites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Artikel 6.

België verleent vrijstelling van alle douanerechten, taken en soortgelijke heffingen, andere dan kosten van opslag, van vervoer en kosten voor dienstgebruik van deze lide aard, bij de invoer van produkten bestemd voor offitueel gebruik door het Instituut; de aldus ingevoerde produkten kunnen niet dan onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven, worden verkocht of op andere wijze worden afgestaan.

Artikel 7.

Het Instituut, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer het Instituut belangrijke aankopen doet van onroerende of roerende goederen of belangrijke werken doet uitvoeren, die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële activiteiten en waarvan de prijs indirecte belastingen of taken op de verkoop omvat, worden telkens als het mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze belastingen en taken getroffen.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, taken en heffingen die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor bewezen diensten.

HOOFDSTUK II.

Vertegenwoordigers van de Lid-Staten bij het Instituut.

Artikel 8.

De vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten tijdens de duur van hun officiële zending en op voorwaarde dat België vooraf daaromtrent inlichting is:

a) immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot alle handelingen, daarin begrepen, gesproken of geschreven woorden, verricht in de uitoefening van hun zending;

b) dezelfde faciliteiten ter zake van monetaire of deviezenregelingen als die welke worden verleend aan de vertegenwoordigers van vreemde Regeringen die met een tijdelijke officiële opdracht zijn belast.

HOOFDSTUK III.

Personeelsleden van het Instituut.

Artikel 9.

De Lidvoerende Directeur van het Instituut geniet dezelfde voordelen, als die welke worden verleend aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgenote van de Lidvoerende Directeur en de minderjarige kinderen die met hem onder hetzelfde dak wonen, genieten dezelfde voordelen als die welke worden verleend aan de echtgenoten en de minderjarige kinderen van het diplomatiek personeel.

Artikel 10.

De personeelsleden van het Instituut genieten immuniteit Van rechtsmacht uitsluitend met betrekking tot handelingen, daarin begrepen gesproken of geschreven woorden, verricht in de uitoefening van hun officiële functie.

Artikel 11.

De personeelsleden van het Instituut genieten op het stuk van de monetaire of deviezenregelingen dezelfde faciliteiten als die welke gebruikelijk worden verleend aan de ambtenaren van de internationale organisaties.

Artikel 12.

De personeelsleden van het Instituut die in België geen andere winstgevendende bedrijvigheid uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het Instituut voortvloeit, alsmede de familieleden die met hen onder hetzelfde dak wonen en in België voor eigen rekening geen winstgevendende bedrijvigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening van zelfstandige beroepsarbeid door vreemdelingen.

Het Instituut dient kennisgeving te doen van de aankomst en het vertrek van deze personen en in voorkomend geval, van de datum, waarop hun functie een einde neemt; de bedoelde personen hebben recht op een bijzondere verblijfvergunning.

Article 13.

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel de l'Institut qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter entre l'application de la législation belge et celle de leur pays d'origine.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, l'Institut assume toutes les obligations d'un employeur.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, l'Institut a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de l'Institut le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 14.

Si un Etat autre que la Belgique affecte un de ses ressortissants en tant que membre du personnel de l'Institut et paie sur ses propres fonds, les traitements et émoluments de ce ressortissant, les dits traitements et émoluments restent soumis au régime fiscal de cet Etat et sont exemptés d'impôt en Belgique.

CHAPITRE IV,

Dispositions générales.

Article 15,

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 16.

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents, permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord.

Article 17.

Les personnes mentionnées aux articles 8, 9 et 14 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne:

- 1°) les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur;
- 2°) les contrats n'ayant pas été conclus expressément en tant que mandataires de l'Institut.

Article 18.

Les avantages prévus par le présent Accord sont accordés à condition de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

Article 19,

Les privilèges et immunités sont octroyés dans l'intérêt de l'accomplissement des fonctions officielles de l'Institut et celui-ci a non seulement le droit, mais le devoir d'y renoncer dans chaque cas où ils empêcheraient l'administration normale de la justice et où cette renonciation ne serait pas de nature à entraver l'accomplissement des fonctions de l'Institut.

Article 20.

Tout différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable entre le Gouvernement belge et l'Institut. Si cette consultation ne peut mettre fin au différend, ce dernier peut être soumis à la demande d'une des Parties à un tribunal d'arbitrage. Celui-ci est composé de trois arbitres, les deux premiers étant respectivement nommés par la Belgique et l'Institut et le troisième désigné par les deux arbitres ainsi nommés.

Le troisième arbitre règle les questions de procédure en cas de désaccord des parties sur ce point.

Artikel 13.

1. Inzake sociale zekerheid kunnen de personeelsleden van het Instituut die geen onderdanen van België zijn noch er vast verblijf houden en er voor eigen rekening geen andere winstgevendende bedrijvigheid uitoefenen dan die welke uit hun officiële functie voortvloeit, een keuze doen tussen de toepassing van de Belgische wetgeving, en die van hun land van herkomst.

2. Die keuze kan slechts eenmaal worden gedaan en wel binnen een tijdvak van drie maanden na de aanvaarding van de opdracht in België.

3. Ten aanzien van de personen die het Belgisch stelsel hebben gekozen, draagt het Instituut alle verplichtingen van een werkgever.

4. Het Instituut zal erop toezien dat de personen die het Belgisch stelsel hebben afgewezen, op afdoende wijze beschermd worden door een gelijkwaardig stelsel van sociale zekerheid; België kan van het Instituut de vergoeding eisen van de kosten die bij wijze van sociale bijstand worden gemaakt.

Artikel 14,

Wanneer een andere Staat dan België een onderdaan van die Staat als personeelslid van het Instituut aanwijst en hem uit eigen middelen zijn bezoldiging en bijkomende vergoedingen betaalt, vallen die bezoldiging en bijkomende vergoedingen onder het belastingsstelsel van die Staat en zijn ze in België onbelastbaar.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen.

Artikel 15,

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te nemen die in het belang van 's lands veiligheid nodig mochten zijn.

Artikel 16.

België is er niet toe gehouden aan eigen onderdanen of aan personen die in België vast verblijf houden de voordelen, voorrechten en immuniteiten toe te kennen die in dit Akkoord zijn vervat.

Artikel 17.

De in de artikelen 8, 9 en 14 bedoelde personen genieten geen immunitet van rechtsmacht ten aanzien van:

- 1°) inbreuken op de voorschriften betreffende het verkeer van autovoertuigen of van door autovoertuigen veroorzaakte schade;
- 2°) overeenkomsten die zij niet uitdrukkelijk in hun hoedanigheid van lasthebbers van het Instituut hebben gesloten.

Artikel 18,

De voordelen bepaald in dit Akkoord worden verleend op voorwaarde dat wordt voldaan aan de formaliteiten voorgeschreven door de Belgische wetten en verordeningen.

Artikel 19.

De voorrechten en immuniteiten worden toegekend in het belang van de uitoefening van de officiële functies van het Instituut en dit laatste heeft niet alleen het recht maar de plicht ze op te heffen telkens als zij een normale rechtsbedeling beletten en als de opheffing niet van die aard is dat de uitoefening van de functies van het Instituut erdoor wordt belemmerd.

Artikel 20.

Elk geschil, opens de interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord wordt tussen de Belgische Regering en het Instituut in der minne geregeld. Indien dit overleg niet tot een oplossing leidt kan het geschil, op verzoek van een der partijen, voor een scheidsrecht worden gebracht. Dit laatste is samengesteld uit drie scheidsrechters, waarvan de eerste twee respectievelijk door België en door het Instituut worden benoemd en de derde door de twee aldus benoemde scheidsrechters wordt aangevuld.

De derde scheidsrechter regelt de procedurekwesties wanneer de partijen het hierover niet eens zijn.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Article 21.

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique et approuvé par l'Institut et les instruments seront échangés à Bruxelles.

Il restera en vigueur soit pour la durée de rétablissement du siège européen de l'Institut en Belgique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Belgique et de l'Institut ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 21 février 1967, en deux exemplaires, dans les langues française, néerlandaise et anglaise, les deux exemplaires et les trois textes faisant également foi.

POUR la Belgique:

P. HARMEL.

POUR l'Institut International du Coton:

Read P. DUNN, Jr,

HOOFDSTUK V.

Sluwbepalingen.

Artikel 21.

Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd en door het Instituut goedgekeurd: de akten worden te Brussel uitgewisseld.

Het blijft van kracht hetz[?] zolang de Europese zetel van het Instituut in België gevestigd is her[?] tot na het verstrijken van een termijn van [?] jaar met ingang van de datum waarop een der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het te beë[?]ndigen,

Ten blijke waa[?]van, de respectieve qernacht[?]den van België en van het Instituut dit Akkoord hebben ondertekend,

Gedaan te Brussel, op 21 februari 1967, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de twee exemplaren en de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR België

P. HARMEL.

Voor het Internationales Katoeninstituut

Read P. DUNN, Jr.